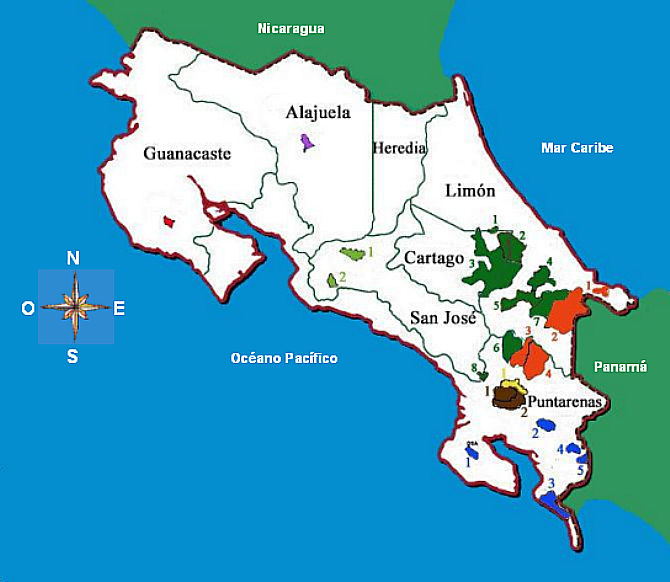
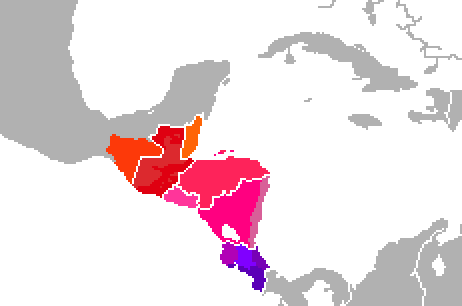
EL ESPAÑOL DE COSTA RICA

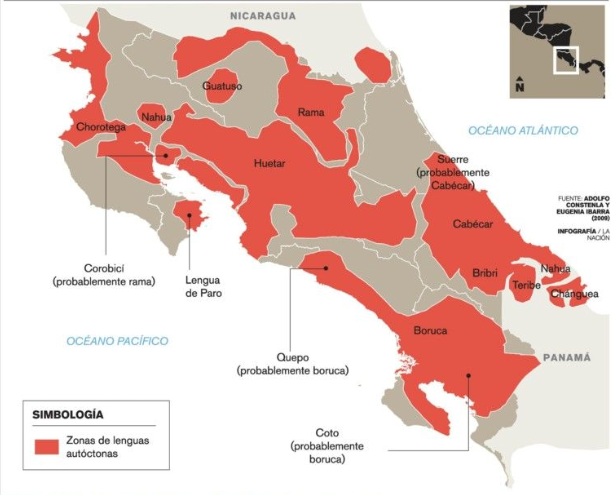
 

El Español de Costa Rica es la forma del idioma español que se habla en Costa Rica. Desafortunadamente, el territorio costarricense no cuenta con tantas descripciones ni tantos relatos de parte de viajeros, religiosos o científicos como los han tenido otros países de América Central a través de los siglos. Y esto tiene su explicación. Costa Rica nunca fue una colonia americana que despertara un profundo afán de poblamiento o que presentara grandes probabilidades de rápido enriquecimiento como sus vecinos Guatemala, México o Panamá, los cuales poseían prósperos asentamientos mucho antes de que se iniciara el proceso conquistador y colonizador de la última de las provincias de la Audiencia de Guatemala, en 1561.3 Durante la Colonia Costa Rica era el territorio más austral de la Nueva España y una de las que recibió menos influencia de la Corona Española. (A diferencia de regiones como México y Perú).



A pesar de su pequeño tamaño territorial, cada provincia de Costa Rica cuenta con características distintivas en su trato, forma de hablar, acento y fonética. La provincia de Guanacaste (al norte) tienen mucha influencia del vecino Nicaragua, El Valle Central (Cartago, San José, Alajuela y Heredia) mantienen una línea en común, pero aun así los dichos, expresiones y fonética varían de provincia en provincia y cambian según la educación y clase social del locutor. La provincia del Caribe costarricense: Limón presenta características totalmente propias en su habla y cultura, influenciado por el Inglés Criollo y la inmigración Jamaiquina que se dio en dicha provincia. En Puntarenas se conservan característica del Valle Central y Guanacaste, es además donde más se registra el uso del tuteo en el país, al sur cerca de la frontera con Panamá.

 Tradicionalmente, Costa Rica no ha tenido una política de aceptación de su multiculturalidad. El mayor avance que se ha dado al respecto fue la reforma al artículo 76 de su Constitución Política, el cual actualmente indica lo siguiente: *El español es el idioma oficial de la Nación. No obstante, el Estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas indígenas nacionales*.



**PRINCIPALES VARIEDADES DEL ESPAÑOL DE COSTA RICA**

**VARIEDADES FONÉTICAS:** Se refieren a la manera en la cual los costarricenses articulan los sonidos.  Algunos ejemplos son:

1. Aspiración de la consonante “d”:  **mercao** en vez de **mercado**; **usted - usté**
2. Cambio la vocal fuerte “e” por la débil “i”: **Dispierto** en vez **Despierto**.
3. Cambio de la consonante “h” por la “g”: **agüelo** en vez de **abuelo**.
4. La pronunciación de la “r”, como “rr”: arroz, traje, tres.

Las características únicas o distintivas de la fonética costarricense se incluyen las siguientes:

* Muchos costarricenses pronuncian la "rr" no como un trino alveolar, como se hace en la mayoría de las regiones de habla española, sino como una similar a como se hace la R inglesa o siciliana (Italia).
* La "s" implosiva en casi todo el país, posición contraria al resto de Centroamérica donde muchas veces estas se omite, en Costa Rica más bien se hace un enfásis en las mismas a la hora de pronunciarlas.
* En las zonas rurales se omite la pronunciación de la 'd' al final de una palabra y se acentúa la última vocal. (ej. calidad-calidá / usted-usté).

**VARIEDADES MORFOLÓGICAS:** Son aquellas que se refieren a la manera en que los costarricenses construyen sus expresiones gramaticalmente.  El “voseo”, es decir el uso del pronombre “vos” como tratamiento personal en la segunda persona es muy característico de los costarricenses.  El origen del “voseo” se sitúa en los días de la colonia española en nuestro país.  Otra característica de esta variedad, es el uso del sufijo diminutivo –tico, por lo que somos conocidos como “ticos”, por ejemplo los adjetivos diminutivos “chiquitico” y “bonitico”. El “ustedeo”, uso del pronombre “usted”, se usa en situaciones de respeto o de poca confianza.

**VARIEDADES LÉXICAS:** También en Costa Rica hay una riqueza léxica en el habla popular, en la cual muchas palabras son usadas en el habla cotidiana.  Por supuesto que muchas de ellas no son exclusivas del habla de los costarricenses, pero por la frecuencia con la cual las usamos se han llegado a llamar **“costarriqueñismos”**.   Algunos ejemplos son: “brete” en vez de trabajo, “macho” en vez de rubio y la famosa expresión “pura vida”.

**VARIEDADES SEMÁNTICAS:** Es cuando a las palabras, se les da otros significados.  Tal como, cachos, en el diccionario, denotativamente significa “cuernos”. Sin embargo, en Costa Rica, el significado connotativo es “zapatos” o “infidelidad”.

Algunas expresiones propias son:

* **¡Pura Vida!** = expresión que se utiliza como saludo, incluso como gracias
* **tuanis** = bien o simplemente usado para demostrar entusiasmo o admiración
* **mae** = para referirse a amigos o a cualquier persona en general.
* **¡qué guava!** = ¡qué suerte!
* **ahí los vidrios** = una manera decir "ahí los veo"
* **amarrar el perro** = no pagar una deuda
* **freno de mano** = la pareja de alguien
* **la señora de los frescos** = lluvia
* **un blanco** = un cigarro

FUENTES:

http://traduccion.trustedtranslations.com/espanol/traduccion-al-espanol/costarricense.asp

http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol\_de\_Costa\_Rica

* http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas\_de\_Costa\_Rica